

N° 3079.

ALLEMAGNE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Echanges de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs importés d'un pays dans l'autre comme marchandise. Berlin, les 27, 30 et 31 mai 1932.

GERMANY AND
UNITED STATES OF AMERICA

Exchanges of Notes constituting an Arrangement concerning the reciprocal Recognition of Certificates of Airworthiness for Aircraft imported from one Country into the other as Merchandise. Berlin, May 27, 30 and 31, 1932.

N^o 3079. — NOTENWECHSEL¹
 ZWISCHEN DER DEUTSCHEN
 REGIERUNG UND DER RE-
 GIERUNG DER VEREINIGTEN
 STAATEN VON AMERIKA BE-
 TREFFEND EINE VEREIN-
 BARUNG ÜBER DIE GEGEN-
 SEITIGE ANERKENNUNG VON
 LUFTTÜCHTIGKEITSZEUGNIS-
 SEN VON LUFTFAHRZEUGEN,
 DIE ALS HANDELSWARE AUS
 DEM ANDEREN LANDE EINGE-
 FÜHRT WERDEN. BERLIN, DEN
 27., 30. UND 31. MAI 1932.

No. 3079.— EXCHANGE OF NOTES¹
 BETWEEN THE GERMAN
 GOVERNMENT AND THE GO-
 VERNMENT OF THE UNITED
 STATES OF AMERICA, CONST-
 ITUTING AN ARRANGEMENT
 CONCERNING THE RECIPRO-
 CAL RECOGNITION OF CERTI-
 FICATES OF AIRWORTHINESS
 FOR AIRCRAFT IMPORTED
 FROM ONE COUNTRY INTO
 THE OTHER AS MERCHAN-
 DISE. BERLIN, MAY 27, 30 AND
 31, 1932.

*Textes officiels allemand et anglais communiqués
 par le consul général d'Allemagne à Genève.
 L'enregistrement de cet échange de notes a eu
 lieu le 22 octobre 1932.*

*Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat
 par le « Department of State » du Gouverne-
 ment des États-Unis d'Amérique le 24 sep-
 tembre 1932.*

*German and English official texts communicated
 by the German Consul-General at Geneva.
 The registration of this Exchange of Notes took
 place October 22, 1932.*

*This Exchange of Notes was transmitted to the
 Secretariat by the Department of State of the
 Government of the United States of America
 September 24, 1932.*

I.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

II F 1049.

HERR BOTSCHAFTER !

BERLIN, den 27. Mai 1932.

Ich habe die Ehre, Euerer Exzellenz nachstehend den Wortlaut der Vereinbarung zwischen Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika über die gegenseitige Anerkennung von Lufttüchtigkeitszeugnissen von Luftfahrzeugen, die als Handelsware aus dem anderen Lande eingeführt werden, mitzuteilen, wie er in den Verhandlungen zwischen der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Auswärtigen Amt zustande gekommen ist. Er lautet :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1932.

¹ Came into force June 1st, 1932.

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG VON LUFTTÜCHTIGKEITSZEUGNISSEN VON LUFTFAHRZEUGEN, DIE ALS HANDELSWARE AUS DEM ANDEREN LANDE EINGEFÜHRT WERDEN.

1. Diese Vereinbarung bezieht sich auf Zivilluftfahrzeuge, die in Deutschland hergestellt und nach dem Festland der Vereinigten Staaten von Amerika, mit Ausnahme von Alaska, eingeführt werden, sowie auf Zivilluftfahrzeuge, die auf dem Festland der Vereinigten Staaten von Amerika, mit Ausnahme von Alaska, hergestellt und nach Deutschland ausgeführt werden.

2. Den Lufttüchtigkeitsschein, die von den zuständigen Behörden der Deutschen Regierung für diejenigen Luftfahrzeuge ausgestellt sind, die später in den Vereinigten Staaten eingetragen werden sollen, soll die gleiche Gültigkeit beigelegt werden, als ob sie nach den hierfür in den Vereinigten Staaten geltenden Bestimmungen ausgestellt worden wären. Voraussetzung hierfür ist, dass auch ein Lufttüchtigkeitsschein für Ausfuhrzwecke von den Behörden der Deutschen Regierung für das einzelne Luftfahrzeug erteilt worden ist und dass die von den zuständigen Behörden in den Vereinigten Staaten ausgestellten Lufttüchtigkeitsschein für diejenigen Luftfahrzeuge, die später in Deutschland eingetragen werden, dort in gleicher Weise Gültigkeit haben, als wenn sie nach den in Deutschland geltenden Vorschriften ausgestellt worden wären.

3. Die vorstehende Vereinbarung soll sich auf die Zivilluftfahrzeuge aller Arten erstrecken, einschliesslich derjenigen des öffentlichen Verkehrs und derjenigen, die zu privaten Zwecken verwendet werden.

4. Diese Vereinbarung kann von jeder der beiden Regierungen der anderen gegenüber mit 60tägiger Frist gekündigt werden. Falls indes eine der beiden Regierungen durch einen späteren gesetzgeberischen Akt daran verhindert sein sollte, die Bestimmungen dieser Vereinbarung voll durchzuführen, so soll sie automatisch hinfällig werden.

Ich wäre Euerer Exzellenz für eine Mitteilung dankbar, ob der Wortlaut der Vereinbarung in der obigen Form die Zustimmung Ihrer Regierung findet. Bejahendenfalls darf ich das Einverständnis damit voraussetzen, dass die Vereinbarung mit dem 1. Juni 1932 in Kraft gesetzt wird.

Gern benutze ich diesen Anlass, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) VON BÜLOW.

Seiner Exzellenz,
dem Botschafter der Vereinigten
Staaten von Amerika,
Herrn Sackett.

Ich beglaubige hiermit, dass die vorstehende Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 15. September 1932.

Schultz-Sponholz,
Konsul.

II.

AMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA.

No. 798.

BERLIN, May 27, 1932.

EXCELLENCY :

I have the honour to communicate to Your Excellency the text of the arrangement between the United States of America and Germany, providing for the acceptance by the one country of

certificates of airworthiness for aircraft imported from the other country as merchandise, as understood by me to have been agreed to in the negotiations which have just been concluded between the Embassy and your Ministry, as follows :

AN ARRANGEMENT

BETWEEN GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA PROVIDING FOR THE ACCEPTANCE BY THE ONE COUNTRY OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT IMPORTED FROM THE OTHER COUNTRY AS MERCHANDISE.

1. The present arrangement applies to civil aircraft constructed in Germany and exported to Continental United States of America, exclusive of Alaska ; and to civil aircraft constructed in Continental United States of America, exclusive of Alaska, and exported to Germany.

2. The same validity shall be conferred on certificates of airworthiness issued by the competent authorities of the German Government for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that in each case a certificate of airworthiness for export has also been issued by the authorities of the German Government for the individual aircraft and provided that certificates of airworthiness issued by the competent authorities in the United States for aircraft subsequently to be registered in Germany are similarly given the same validity as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Germany.

3. The above arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes.

4. The present arrangement may be terminated by either Government on sixty days' notice given to the other Government. In the event, however, that either Government should be prevented by future action of its legislature from giving full effect to the provisions of this arrangement it shall automatically lapse.

I shall be glad to have Your Excellency inform me whether the text of the arrangement herein set forth is as agreed to by your Government. If so, it is suggested that it be understood that the arrangement will come into force on June 1, 1932.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Frederic M. SACKETT.

His Excellency,
Dr. Heinrich Brüning,
Minister of Foreign Affairs,
Berlin.

Ich beglaubige hiermit, dass die vorstehende
Abschrift mit dem Original übereinstimmt.

Berlin, den 15. September 1932.

Schultz-Sponholz,
Konsul.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

FOREIGN OFFICE.
II F 1049.

I.

BERLIN, *May 27, 1932.*

MR. AMBASSADOR :

I have the honour to communicate to Your Excellency herewith the text of the arrangement between Germany and the United States of America governing the acceptance by the one country of certificates of airworthiness for aircraft imported from the other country as merchandise, as it was arrived at in the negotiations between the Embassy of the United States of America and the Foreign Office. It reads :

(See English text of Agreement, Note No. II page 430 of this Volume.)

I would be grateful if Your Excellency would inform me whether the text of the arrangement in the above form meets with the approval of your Government. If so, I venture to assume concurrence that the arrangement shall go into effect on June 1, 1932.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

(Signed) VON BÜLOW.

His Excellency,
M. Sackett,
Ambassador of the United States of America.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3079. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS IMPORTÉS D'UN PAYS DANS L'AUTRE COMME MARCHANDISE. BERLIN, LES 27, 30 ET 31 MAI 1932.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
II F 1049.

I.

BERLIN, *le 27 mai 1932.*

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-après le texte de l'arrangement entre l'Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique concernant la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le texte de l'arrangement, sous la forme indiquée ci-dessus, rencontre l'approbation de votre gouvernement. Dans l'affirmative, il sera entendu que votre gouvernement accepte que l'arrangement entre en vigueur le 1^{er} juin 1932.

Veuillez agréer, etc.

Frédéric M. SACKETT.

Son Excellence, D^r Heinrich Brüning,
Ministre des Affaires étrangères,
Berlin.

ÉCHANGE DE NOTES

CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT RELATIF A LA NAVIGATION AÉRIENNE ¹ AINSI QUE DE L'ARRANGEMENT RELATIF A LA RECONNAISSANCE RECIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS IMPORTÉS D'UN PAYS DANS L'AUTRE COMME MARCHANDISE ². BERLIN, LES 30 ET 31 MAI 1932.

(Voir texte de cet échange de notes sous le N^o 3078, pages 424 et suivantes de ce volume.)

EXCHANGE OF NOTES

CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE ARRANGEMENT REGARDING AIR NAVIGATION ¹ AND OF THE ARRANGEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT IMPORTED FROM ONE COUNTRY INTO THE OTHER AS MERCHANDISE ². BERLIN, MAY 30 AND 31, 1932.

(See text of this Exchange of Notes under N^o 3078, pages 424 and following of this Volume.)

¹ Voir page 409, de ce volume.

² Voir page 427, de ce volume.

¹ See page 409, of this Volume.

² See page 427, of this Volume.